Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 001/2018 ryo kuwa 25/04/2018
Iteka rya Minisitri rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije 2

N°001/2018 of 25/04/2018
Ministerial Order determining the list of works, activities and projects subject to an environmental impact assessment 2

N° 001/2018 du 25/04/2018
Arrêté Ministériel portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental 2

Nº 001/07.01 ryo ku wa 19/04/2018
Iteka rya Minisitiri rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito 14

Nº001/07.01 of 19/04/2018
Ministerial Order determining mission, organization and functioning of transit centers 14

Nº001/07.01 du 19/04/2018
Arrêté Ministériel déterminant la mission, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit 14

ITEKA RYA MINISITRI N° 001/2018 RYO KUWA 25/04/2018 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA BIGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye

Ingingo ya 4: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije rihinnye

Ingingo ya 5: Imirimo, ibikorwa n'imishinga bitari ku rutonde

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 001/2018 OF 25/04/2018 DETERMINING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS SUBJECT TO AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions

Article 3: List of works, activities and projects subject to a full environmental impact assessment

Article 4: List of works, activities and projects subject to a partial environmental impact assessment

Article 5: Works, activities and projects that are not on the list

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/2018 DU 25/04/2018 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions

Article 3: Liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental complète

Article 4: Liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental partielle

Article 5: Travaux, activités et projets non inclus sur la liste

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITRI N° 001/2018 RYO KUWA 25/04/2018 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA BIGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Minisitiri w'Ibidukikije;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 67 n'iya 70;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 004/2008 ryo ku wa 15/08/2008 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 11/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa

MINISTERIAL ORDER N° 001/2018 OF 25/04/2018 DETERMINING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS SUBJECT TO AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

The Minister of Environment;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 67 and 70;

Having reviewed Ministerial Order n° 004/2008 of 15/08/2008 establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environment impact assessment;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/04/2018;

ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the list of works, activities and projects subject to an

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/2018 DU 25/04/2018 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Le Ministre de l'Environnement;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi Organique nº 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 67 et 70;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 004/2008 du 15/08/2008 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental;

Après considération et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/04/2018;

ARRÊTÉ:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit la liste des travaux, activités et projets devant faire l'objet d'une

isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gutangira gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye:** inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ikorwa ku byiciro byose by'inzira y'isuzumangaruka ku bidukikije;

2° **isuzumangaruka ku bidukikije rihinnye:** inyingo y'isuzumangaruka ku bidukikije igarukira ku kugaragaza ibibazo byerekeranye n'ibidukikije n'ingamba zikwiye mu kugabanya ubukana bwabyo.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye

Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye mbere yo kubona uburenganzira bwo gutangira gushyirwa mu bikorwa ruri ku mugereka wa I w'iri teka.

environmental impact assessment before being granted authorisation to commence.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms have the following meanings:

1° **full environmental impact assessment:** an environmental impact study that covers all the steps of environmental impact assessment process;

2° **partial environmental impact assessment:** an environmental impact study limited to identification of environmental issues and appropriate mitigation measures.

Article 3: List of works, activities and projects subject to a full environmental impact assessment

The list of works, activities and projects that have to be subject to a full environmental impact assessment before being granted authorisation to commence is in annex I of this Order.

étude d'impact environnemental avant l'octroi de l'autorisation pour leur démarrage.

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **étude d'impact environnemental complète:** une étude d'impact environnemental qui couvre toutes les étapes du processus d'évaluation de l'impact environnemental;

2° **étude d'impact environnemental partielle:** étude d'impact environnemental limitée à l'identification des problèmes environnementaux et des mesures d'atténuation appropriées.

Article 3: Liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental complète

La liste des travaux, activités et projets qui doivent faire l'objet d'une étude d'impact environnemental complète avant l'obtention d'autorisation pour leur démarrage se trouve en annexe I du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije rihinnye

Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije rihinnye mbere yo kubona uburenganzira bwo gutangira gushyirwa mu bikorwa ruri ku mugereka wa II w'iri teka.

Iyo mirimo, ibikorwa n'imishinga bikorerwa inyigo hagatangwa icyemezo cy'uko byujuje ibisabwa mu kubungabunga ibidukikije.

Ingingo ya 5: Imirimo, ibikorwa n'imishinga bitari ku rutonde

Iyo bibaye ngombwa kandi bigaragara ko umurimo, igikorwa cyangwa umushinga, utari ku rutonde ruri ku mugereka w'iri teka, ushobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije, ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyangwa undi muntu kibihereye uburenganzira bwanditse gishobora gusaba nyirayo ko hakorwa isuzumangaruka ku bidukikije.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitri n° 004/2008 ryo ku wa 15/08/2008 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka

Article 4: List of works, activities and projects subject to a partial environmental impact assessment

The list of works, activities and projects that have to be subject to a partial environmental impact assessment before being granted authorisation to commence is in annex II of this Order.

Those works, activities and projects are subjected to screening for environmental clearance.

Article 5: Works, activities and projects that are not on the list

When it is necessary and evident that a work, activity or a project, not listed on the annex to this Order, may have a negative impact on the environment, Rwanda Environment Management Authority or any other person given a written authorization by that Authority may request the owner to conduct an environmental impact assessment.

Article 6: Repealing provision

Ministerial Order n° 004/2008 of 15/08/2008 establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environment impact

Article 4: Liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental partielle

La liste des travaux, activités et projets qui doivent faire l'objet d'une étude partielle d'impact sur l'environnement avant l'obtention d'autorisation pour leur démarrage se trouve en annexe II du présent arrêté.

Ces travaux, activités et projets sont soumis à une évaluation sanctionnée par un certificat de conformité environnementale.

Article 5: Travaux, activités et projets non inclus sur la liste

Lorsqu'il est nécessaire et évident que le travail, activité ou projet, qui ne figure pas sur la liste en annexe du présent arrêté, peut avoir un impact négatif sur l'environnement, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ou toute autre personne ayant l'autorisation écrite dudit Office peut demander au propriétaire de procéder à une étude d'impact environnemental.

Article 6: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 004/2008 du 15/08/2008 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental et toutes

abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Ibidukikije

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

assessment and all other prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 7: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Environment

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre de l'Environnement

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W' ITEKA RYA MINISITRI N° 001/2018 RYO KUWA 25/04/2018 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA BIGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye ni iyi ikurikira:

1° inyubako zose ziri mu byiciro bikurikira:

a) iz'imyidagaduro n'izihuriramo abantu benshi;

b) iziberamo ikinamico na siporo;

c) izo basengeramo;

d) iz'imikino ibera ahadatwikiriye;

e) ibigo byo kwigishirizamo/ by'amahugurwa birimo inyubako yose cyangwa itsinda ry'inyubako zifite ubuyobozi bumwe, zikoreshwa n'abanyeshuri cyangwa

ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER N° 001/2018 OF 25/04/2018 DETERMINING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS SUBJECT TO AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

Works, activities and projects subject to a full environmental impact assessment are the following:

1° all buildings classified in the following categories:

a) entertainment and public assembly facilities;

b) theater and indoor sport facilities;

c) places of worship;

d) outdoor sport facilities;

e) learning/training institutions that include any building or a group of buildings under single management that are used for more than five hundred (500) students or

ANNEXE I A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/2018 DU 25/04/2018 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Les travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental total sont les suivants:

1° tous les bâtiments classés dans les catégories suivantes:

a) lieux de divertissement et d'assemblée publique;

b) théâtre et lieux de sport intérieur;

c) lieux de culte;

d) lieux de sport en plein air;

e) établissements d'apprentissage/ formation qui comprennent un bâtiment ou un groupe de bâtiments sous la gestion unique qui sont utilisés

abahugurwa barenze magana atanu (500);

f) ibigo nderabuzima n'ibitaro;

g) ahagenewe kwakira abantu hafite ubushobozi bwo kwakira abantu barenga magana atanu (500);

2° inganda;

3° inyubako zikorerwamo imirimo yateza impanuka;

4° inyubako zigenewe kubikwamo ibikoresho byateza impanuka n'ibyangirika;

5° inyubako zigenewe kubikwamo ibikomoka ku buhinzi byangirika ziri ku buso bungana cyangwa burenze kimwe cya kabiri cya hegitari (1/2 ha);

6° aho abantu bashyirwa mu rwego rw'igihano cyangwa kugororwa cyangwa kubera ikibazo cyo mu mutwe;

7° ahakorerwa imirimo y'ubucuruzi itari iy'inganda aho ibihakorerwa

trainees;

f) hospitals and health centers;

g) publicly accessible facilities with a capacity to host more than five hundred (500) people;

2° industries;

3° buildings with activities which can cause hazards;

4° warehouses for storage of hazardous materials;

5° warehouses and storage facilities of perishable agricultural commodities occupying an area of a half a hectare (1/2 ha) and above;

6° places where people are detained for punitive or corrective reasons or because of their mental condition;

7° places of non-industrial commercial activities, where such

par plus de cinq cent (500) étudiants ou stagiaires;

f) hôpitaux et centres de santé;

g) installations accessibles au public pouvant accueillir plus de cinq cent (500) personnes;

2° industries;

3° bâtiments où s'exercent des activités pouvant causer des accidents;

4° entrepôts pour le stockage des biens et matériaux dangereux et périssables;

5° entrepôts de denrées agricoles périssables occupant une superficie d'un demi hectare (1/2 ha) et plus;

6° lieux où les personnes sont détenues pour des raisons punitives ou correctives ou en raison de leur état mental;

7° sites d'activités commerciales non industrielles où les activités y

cyangwa ibihacururizwa bishobora gufata umuriro, kuwukwirakwiza mu buryo bwihuse, kohereza imyuka ihumanya cyangwa se guturika;

8° amagaraji;

9° inyubako zigenewe ububiko bw'ibintu;

10° amahoteli;

11° kubaka no gusana imihanda mpuzamahanga, iy'Igihugu n'Uturere, no gusana amateme manini;

12° kubaka ingomero z'amazi n'imiyoboro y'amashanyarazi;

13° kubaka impombo z'ibikomoka kuri peteroli na gazi ndetse n'ibigega byabyo;

14° kubaka aho amato ahagarara, ibibuga by'indege na gari ya moshi;

15° ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi bikoresha ifumbire mvaruganda n'imiti yica udukoko mu gishanga;

activities or commercial products may cause fire, cause combustion with extreme rapidity, give rise to poisonous fumes or cause explosions;

8° garages;

9° bonded warehouse;

10° hotels;

11° construction and repair of international, national, District roads and repair of large bridges;

12° construction of hydro-dams, hydropower plants and electrical lines of high and medium voltage;

13° construction of petroleum products and gas pipelines and their storage tanks;

14° construction of terminal ports, airports and railways;

15° agricultural and breeding activities which use chemical fertilizers and pesticides in wetlands;

effectués ou les produits objet du commerce sont susceptibles de provoquer l'incendie, causer une combustion avec une rapidité extrême, provoquer des fumées toxiques ou causer des explosions;

8° garages;

9° entrepôts de stockage;

10° hôtels;

11° construction et réparation de routes internationales, nationales, de District, et réparation de grands ponts;

12° construction des barrages hydroélectriques et lignes électriques;

13° construction d'oléoducs des produits pétroliers et du gaz ainsi que des réservoirs de stockage;

14° construction de ports terminaux, aéroports et chemins de fer;

15° activités agricoles et d'élevage qui utilisent des engrais chimiques et des pesticides dans les zones humides;

16° imishinga minini y'ishoramari mu buhinzi n'ubworozi ikoresha ifumbire mvaruganda n'imiti yica udukoko ikorerwa ku musozi;	16° large scale investment projects in agricultural and breeding activities which use chemical fertilizers and pesticides on hill sides;	16° projets d'investissements à grande échelle dans le domaine d'agriculture et d'élevage qui utilisent des engrais chimiques et des pesticides sur les collines;
17° imirimo n'ibikorwa byo guhindura uturemangingo tw'imbuto n'inyamaswa;	17° works and activities that involve genetic modification of seeds and animals;	17° œuvres et activités qui impliquent la modification génétique des graines et les animaux;
18° imirimo muri za pariki no mu nkengero zayo;	18° works in parks and in its buffer zone;	18° travaux dans les parcs et dans sa zone tampon;
19° imirimo yose ijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	19° all works related to mining;	19° tous les travaux liés à l'exploitation des mines;
20° imirimo yose ijyanye n'ubucukuzi bwa kariyeri ntoya y'ubucuruzi n'inini	20° commercial small and large scale quarrying;	20° l'exploitation commerciale de carrière à petite et à grande échelle;
21° kubaka ibiyaga-mpangano;	21° construction of artificial lakes;	21° construction des lacs artificiels;
22° kubaka ingomero zo kubika amazi;	22° construction of water storage dams;	22° construction des barrages de stockage d'eau;
23° imirimo yo gutunganya ibishanga;	23° works or activities for marshlands reclamation;	23° les travaux et activités pour l'amélioration des zones humides;
24° kubaka amabagiro.	24° construction of slaughter houses.	24° construction des abattoirs.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/2018 ryo ku wa 25/04/2018 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Kigali, ku wa **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Ibidukikije

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°001/2018 of 25/04/2018 determining the list of works, activities and projects subject to an environmental impact assessment

Kigali, on **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Environment

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/2018 du 25/04/2018 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental

Kigali, le **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre de l'Environnement

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITRI N°001/2018 RYO KUWA 25/04/2018 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA BIGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije rihinnye ni ibi bikurikira:

1° iminara n'anteni;

2° inyubako zose, uretse izigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye, zifite ubushobozi bwo kwakira abantu barenga ijana (100) ariko batarenze magana atanu (500);

3° urugomero rw'amashanyarazi ruto, imiyoboro y'amashanyarazi mito n'imiyoboro y'amashanyarazi idafatira ku muyoboro usanzwe.

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER N° 001/2018 OF 25/04/2018 DETERMINING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS SUBJECT TO AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

Works, activities and projects subject to a partial environmental impact assessment are the following:

1° towers and antennas;

2° all types of buildings, except those qualified for full environmental impact assessment, with a capacity to host more than one hundred (100) people but not exceeding five hundred (500) people;

3° micro hydroelectric power, low voltage electric lines and off grid electrical lines.

ANNEXE II A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/2018 DU 25/04/2018 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Les travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude partielle d'impact environnemental sont les suivants:

1° tours et antennes;

2° tous les types de bâtiments, à l'exception de ceux soumis à l'étude d'impact environnemental complète ayant la capacité d'accueil de plus de cent (100) personnes mais ne dépassant pas cinq cent (500) personnes;

3° des microcentrales hydroélectriques, des petites lignes électriques et des lignes électriques hors réseau.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 001/2018 ryo ku wa 25/04/2018 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga bigomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Kigali, ku wa **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Ibidukikije

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°001/2018 of 25/04/2018 determining the list of works, activities and projects subject to an environmental impact assessment

Kigali, on **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Environment

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/2018 du 25/04/2018 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental

Kigali, le **25/04/2018**

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre de l'Environnement

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 19/04/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Ingingo ya 3: Inshingano z'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'IKIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Ingingo ya 4: Imiyoborere y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ingingo ya 5: Komite ngenzuramyitwarire y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ingingo ya 6: Abagize Komite ngenzuramyitwarire ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 7: Abagize Komite ngenzuramyitwarire ku rwego rw'Umujyi wa Kigali

MINISTERIAL ORDER Nº001/07.01 OF 19/04/2018 DETERMINING MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF TRANSIT CENTERS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions

CHAPTER II: MISSION OF A TRANSIT CENItTER

Article 3: Mission of a transit center

CHAPTER III: ORGANISATION OF A TRANSIT CENTER

Article 4: Admnistration of a transit center

Article 5: Sreening Committee of a transit center

Article 6: Members of the Screening Committee at the District level

Article 7: Members of the Screening Committee at the level of the City of Kigali

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL Nº001/07.01 DU 19/04/2018 DETERMINANT LA MISSION, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE TRANSIT

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: MISSIONS D'UN CENTRE DE TRANSIT

Article 3: Missions d'un centre de transit

CHAPITRE III: ORGANISATION D'UN CENTRE DE TRANSIT

Article 4: Administration d'un centre de transit

Article 5: Comité de sélection du centre de transit

Article 6: Membres du Comité de sélection au niveau du District

Article 7: Membres du Comité de sélection au niveau de la Ville de Kigali

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IKIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Ingingo ya 8: Inyandiko mvugo ku ifatwa ry'umuntu

Ingingo ya 9: Kwakira ushyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ingingo ya 10: Abakirwa mu kigo kinyurwamo by'igihe gito

Ingingo ya 11: Gushyikiriza ikigo kinyurwamo by'igihe gito ufatiwe mu bikorwa by'imyitwarire ibangamiye abaturage

Ingingo ya 12: Kwandika uwakiriwe n'Ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ingingo ya 13: Gusuzuma uburwayi bw'abakiriwe mu kigo kinyurwamo by'igihe gito

Ingingo ya 14: Icyemezo cya Komite ngenzuramyitwarire

Ingingo ya 15: Igihe ntarengwa cyo gutoranya

Ingingo ya 16: Koherezwa ahandi

Ingingo ya 17: Inyigisho zijyanye no kugororwa by'igihe gito

Ingingo ya 18: Ihererekanya ry'umaze gutoranywa

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF A TRANSIT CENTER

Article 8: Statement of apprehension of an individual

Article 9: Admissions into a transit center

Article 10: Persons hosted by a transit center

Article 11: Handing over to a transit center a person involved in deviant behavior

Article 12: Registration of a person admitted into a transit center

Article 13: Diagnosis of sickness of persons admitted into a transit center

Article 14: Decision of the Screening Committee

Article 15: Time limit for selection

Article 16: Transfer to another place

Article 17: Education programs related to rehabilitation for a short period

Article 18: Transfer of the selected person

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE TRANSIT

Article 8: Procès-verbal d'appréhension d'une personne

Article 9: Admissions dans un centre de transit

Article 10: Personnes hébergées par le centre de transit

Article 11: Remise au centre de transit d'une personne impliquée dans un comportement déviant

Article 12: Enregistrement de la personne admise au centre de transit

Article 13: Consultation de maladie des personnes admises au centre de transit

Article 14: Décision du Comité de sélection

Article 15: Délai de sélection

Article 16: Transfert à un autre endroit

Article 17: Programmes d'éducation liés à la réhabilitation pour une courte période

Article 18: Transfert de la personne sélectionnée

Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'umuntu wakiriwe n'ikigo kinyurwamo by'igihe gito	**Article 19: Rights of a person admitted into transit center**	**Article 19: Droits d'une personne placée dans un centre de transit**
Ingingo ya 20: Ibyo uwakiriwe mu kigo kinyurwamo by'igihe gito abujijwe	**Article 20: Prohibitions on a person admitted into a transit center**	**Article 20: Interdictions pour une personne placée dans un centre de transit**
Ingingo ya 21: Gusubiza umwana mu muryango we	**Article 21: Re-integration of a child in his/her family**	**Article 21: Réinsertion de l'enfant dans sa famille**
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 22: Kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'uburenganzira bwa muntu	**Article 22: Monitoring the compliance with laws and human rights**	**Article 22: Faire le suivi du respect de lois et de droits de la personne**
Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 23: Repealing provision**	**Article 23: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 24: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 24: Commencement**	**Article 24: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº001/07.01 KU WA 19/04/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 17/2017 ryo ku wa 28/04/2017 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe igororamuco rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 14/02/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER Nº001/07.01 OF 19/04/2018 DETERMINING MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF TRANSIT CENTERS

The Minister of Local Government;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n°17/2017 of 28/04/2017 establishing the National Rehabilitation Service and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 33;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/02/2018;

HEREBY ORDERS:

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL Nº001/07.01 DU 19/04/2018 DETERMINANT LA MISSION, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE TRANSIT

Le Ministre de l'Administration Locale;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 17/2017 du 28/04/2017 portant création du Service National de Réhabilitation et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 33;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/02/2018;

ARRÊTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito.

Rishyiraho kandi ibigenderwaho mu gutoranya no kwemeza abantu bakoze ibikorwa cyangwa bafite imyitwarire ibangamiye abaturage, igihe bamara mu kigo kinyurwamo by'igihe gito n'abafite ububasha bwo kubemeza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ikigo kinyurwamo by'igihe gito:** ikigo kigenewe kunyurwamo by'agateganyo n'abantu bagaragaza ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage, mbere y'uko batoranywa bakoherezwa mu kigo ngororamuco cyangwa bakagororerwa muri icyo kigo by'igihe gito, cyangwa se bakoherezwa ahandi bitewe n'imiterere y'imyitwarire yabo.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines responsibilities, organization and functioning of transit centers.

It also determines the criteria for the selection and determination of persons who have done acts or exhibits deviant behaviors, the length of their stay in transit center and the competent authorities to determine such persons.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms are defined as follows:

1° **transit center:** a local center used for accommodating on a temporary basis the people exhibiting deviant acts or behaviors, before their selection and placement to a rehabilitation center or their being rehabilitated at the transit center, or placement to another premise according to their behavior;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit.

Il détermine également les critères de sélection et de détermination des personnes qui ont fait des actes ou qui présentent des comportements déviants, la durée de leur séjour au centre de transit et les autorités compétentes pour déterminer ces personnes.

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1° **centre de transit:** centre local servant à abriter temporairement les personnes caractérisées par les actes ou comportements déviants, avant leur sélection et envoi dans un centre de réhabilitation ou leur réhabilitation au sein de ce centre de transit, ou leur envoi dans un autre endroit selon leurs comportements;

2° **ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage:** imikorere cyangwa imyitwarire mibi nk'uburaya, gukoresha ibiyobyabwenge, gusabiriza, ubuzererezi, ubucuruzi bwo mu muhanda cyangwa kubunza ibicuruzwa mu nzira mu buryo butemewe, n'indi myitwarire yose ibangamiye abaturage;

3° **inyigisho:** ubujyanama n'ibiganiro bihabwa abanyuzwa mu kigo kinyurwamo by'igihe gito bigamije kubagarura mu murongo mwiza ubaganisha ku myitwarire n'ubuzima biboneye.

4° **Komite ngenzuramyitwarire:** itsinda rishinzwe igikorwa cyo gusuzuma, gutoranya no gushyira mu byiciro abarangwa n'ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage no gukurikirana uko bagororwa by'igihe gito.

5° **gutoranya:** igikorwa cya Komite ngenzuramyitwarire kigamije kuganira n'uwazanywe mu kigo nk'uwagaragayeho ibikorwa cyangwa imyitwarire ibangamira abaturage, mu kumushakaho

2º **deviant acts or behaviors:** actions or bad behavior such as prostitution, drug use, begging, vagrancy, informal street vending, or any other deviant behavior that is harmful to the public;

3º **training:** counseling and discussions for people placed in a transit center with the aim of bringing them back to a proper orientation towards appropriate behavior and lifestyle;

4º **Screening Committee:** a team in charge of examining, selecting and categorizing people who exhibit deviant acts or behaviors and monitoring their temporary rehabilitation;

5º **selection:** an act of the Screening Committee intended to converse with a person placed in a transit center for exhibiting deviant acts or behaviors, in order to collect information from him/her, and

2º **actes ou comportements déviants:** exercices ou mauvais comportements tels que la prostitution, l'usage des stupéfiants, la mendicité, le vagabondage, le commerce ambulant informel ou tout autre comportement qui porte atteinte au public;

3º **formation:** conseils et débats destinés aux personnes placées dans un centre de transit ayant pour but de les ramener à une bonne orientation vers un comportement et une vie convenables;

4º **Comité de sélection:** un groupe chargé d'examiner, de sélectionner et de catégoriser les personnes caractérisées par les actes ou les comportements déviants et d'assurer le suivi de leur réhabilitation temporaire;

5º **sélection:** un acte du Comité de sélection destiné à dialoguer avec une personne placée dans un centre de transit pour avoir manifesté des actes ou des comportements déviants, afin de recueillir des

amakuru, no gufata icyemezo cy'ikigomba kumukorerwa cyangwa aho agomba koherezwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Ingingo ya 3: Inshingano z'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ikigo kinyurwamo by'igihe gito gifite inshingano zikurikira:

1° kwakira abashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito no kwandika mu gitabo cyabugenewe umwirondoro wa buri muntu;

2° gutunga abakiriwe n'ikigo kinyurwamo by'igihe gito no kubaha ubujyanama mu by'imibereho;

3° gutegura uko abashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito boherezwa aho Komite ngenzuramyitwarire isanze ari ho habafasha kugira imibereho n'ubuzima biboneye;

4° gushyiraho gahunda y'ubujyanama n'ibiganiro bihabwa abanyuzwa mu

decide on the action to be taken for him/her or his/her destination thereafter.

CHAPTER II: MISSION OF A TRANSIT CENTER

Article 3: Mission of a transit center

A transit center has the following mission:

1° to host persons brought to a transit center and record their identification in a register reserved for that purpose;

2° to ensure subsistence of persons hosted in a transit center and provide them with counseling related to life;

3° to prepare the transfer of persons hosted by a transit center to a destination that the Screening committee considers suitable for their welfare and their health;

4° to establish a counselling and discussion program, intended to

informations auprès d'elle, et de décider des mesures à prendre pour elle ou sa destination par la suite.

CHAPITRE II: MISSIONS D'UN CENTRE DE TRANSIT

Article 3: Missions d'un centre de transit

Un centre de transit a les missions suivantes:

1º recevoir les personnes soumises au centre de transit et inscrire l'identification de chacune dans un registre approprié;

2º assurer la subsistance des personnes reçues au centre de transit et leur fournir des conseils sur la vie;

3º préparer le transfert des personnes reçues au Centre de transit vers une destination que le comité de sélection considère comme favorable à leur bien-être et à leur santé;

4º mettre en place un programme de conseils et débats destinés aux

kigo kinyurwamo by'igihe gito bigamije kubagarura mu murongo ubaganisha ku myitwarire iboneye;

5° kwita ku isuku, umutekano no gufata ingamba zikumira indwara z'ibyorezo mu kigo kinyurwamo by'igihe gito;

6° gutegura gahundaz'imikino n'imyidagaduro itandukanye;

7° gushyiraho amabwiriza y'imyitwarire y'abakiriwe mu kigo kinyurwamo by'igihe gito;

8° gukora indi mirimo iyo ari yose yafasha mu kugorora abantu bashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito.

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'IKIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Ingingo ya 4: Imiyoborere y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa bw'Umujyi wa Kigali bushinzwe gukurikirana imiyoborere y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito no gushyiraho abakozi bacyo.

bring back persons hosted at a transit center to an appropriate behavior;

5° to ensure hygiene, security and preventive measures against epidemic diseases in a transit center;

6° to put in place different sports and leisure programs;

7° to put in place regulations governing persons placed in a transit center;

8° to perform any other functions that would facilitate rehabilitation of persons hosted by a transit center.

CHAPTER III: ORGANISATION OF A TRANSIT CENTER

Article 4: Admnistration of a transit center

District or City of Kigali authorities are entrusted with monitoring of the admnistration of a transit center and recruiting its staff.

personnes placées au centre ayant pour but de les ramener en ordre pour un comportement convenable;

5º assurer l'hygiène, la sécurité, et les mesures préventives contre les maladies épidémiques dans le centre de transit;

6º préparer les programmes de différents jeux et loisirs;

7º mettre en place des règles de conduite régissant les personnes placées au centre de transit;

8º effectuer toute autre fonction susceptibles de faciliter la réhabilitation des personnes placées au centre de transit.

CHAPITRE III: ORGANISATION D'UN CENTRE DE TRANSIT

Article 4: Administration d'un centre de transit

Les autorités de District ou celles de la Ville de Kigali sont chargées du suivi de l'administration du centre de transit et du recrutement de son personnel.

By'umwihariko, mu bakozi Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa bw'Umujyi wa Kigali bushyira mu kigo kinyurwamo by'igihe gito harimo Umuhuzabikorwa w'Ikigo kinyurwamo by'igihe gito n'umukozi ushinzwe imyitwarire, uburere mboneragihugu, imirire n'isuku.

Ingingo ya 5: Komite ngenzuramyitwarire y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Hashyizweho Komite ngenzuramyitwarire y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito, ishinzwe muri rusange gusesengura no gusuzuma ibibazo by'abashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito, gutoranya no gushyira mu byiciro abarangwa n'ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage no gukurikirana uko bagororwa by'igihe gito.

Komite ngenzuramyitwarire ishinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

1° kwemeza ko uwashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito yakoze ibikorwa cyangwa afite imyitwarire bibangamiye abaturage byatuma yoherezwa mu kigo ngororamuco;

Particularly, the staff recruited by District or City of Kigali authorities for the administration in a transit center must include the coordinator of a transit center and the officer in charge of discipline, civic education, nutrition and sanitation.

Article 5: Sreening Committee of a transit center

A Screening Committee of a transit center is created with the mission to analyze and examine the problems of persons hosted in a transit center, the selection and categorization of people characterized by deviant acts or behaviors and the follow-up of their temporary rehabilitation.

The Screening Committee is specifically responsible for the following:

1° to determine whether the person admitted into a transit center has done acts or exhibits deviants behaviors that can serve as a basis for transferring him or her to a rehabilitation center;

En particulier, le personnel recruté par les autorités de District ou de la Ville de Kigali pour l'administration du centre de transit doit inclure le coordinateur du centre de transit et la personne chargée de discipline, l'éducation civique, de la nutrition et d'assainissement.

Article 5: Comité de sélection du centre de transit

Il est créé un Comité de sélection du centre de transit ayant pour mission d'analyser, d'examiner des problèmes des personnes placées au centre de transit, de sélectionner et de catégoriser des personnes caractérisées par les actes ou les comportements déviants et de suivre leur réhabilitation temporaire.

Le Comité de sélection est chargé spécialement de ce qui suit:

1° déterminer si la personne admise dans un centre de transit a fait des actes ou présente des comportements déviants pouvant servir de base à son transfert dans un centre de réhabilitation;

2° gushyira mu byiciro abashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito, kwemeza ko boherezwa mu kigo ngororamuco, kwemeza ko bashobora kugororwa by'igihe gito mu kigo kinyurwamo by'igihe gito, kwemeza ko boherezwa mu Karere bakomokamo cyangwa basubizwa mu miryango baturutsemo;

3° gukurikirana uko abashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito kandi byemejwe ko bagororwa by'igihe gito bikorwa;

4° gukurikirana iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abari mu kigo kinyurwamo by'igihe gito;

5° gutanga inama ku mibereho myiza n'iterambere ry'abashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito;

6° gutanga raporo ku mikorere y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito ishyikirizwa Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa ubw'Umujyi wa Kigali buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, kopi

2º to categorize persons admitted to a transit center, determine their transfer in a rehabilitation center, determine their temporary rehabilitation at a transit center, their return to the District of origin or their reintegration into their family of origin;

3º to ensure the follow-up on modalities of temporary rehabilitation of persons admitted into a transit center and approved to be rehabilitated at a transit center;

4º to monitor the respect of the rights of persons hosted at a transit center;

5º to provide counsel on the welfare and development of persons hosted at a transit center;

6º to provide quarterly reports and whenever necessary on the functioning of a transit center, to be submitted to the District Authorities and those of the City of Kigali with copies to the

2º catégoriser les personnes admises dans un centre de transit, déterminer leur transfert dans un centre de réhabilitation, déterminer leur réhabilitation temporaire au centre de transit, leur retour dans le District d'origine ou leur réintégration dans leur famille d'origine;

3º assurer le suivi des modalités de réhabilitation temporaire des personnes admises et réhabilitées au centre de transit;

4º assurer le suivi du respect des droits des personnes placées au centre de transit;

5º fournir des conseils sur le bien-être et le développement des personnes placées au Centre de transit;

6º donner les rapports trimestriels et chaque fois que de besoin sur le fonctionnement du centre de transit à soumettre aux autorités du District et celles de la Ville de Kigali avec copies aux institutions représentées par les

igahabwa inzego abagize Komite ngenzuramyitwarire bahagarariye n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Igororamuco.

Ingingo ya 6: Abagize Komite ngenzuramyitwarire ku rwego rw'Akarere

Komite ngenzuramyitwarire y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Akarere wungirije ushizwe imibereho myiza y'abaturage, ari na we Muyobozi wa Komite;

2° Umuyobozi ufite mu nshingano imibereho myiza y'abaturage mu Karere, ari na we muyobozi wungirije wa Komite;

3° umukozi wa Minisiteri y'ubutabera ushinzwe ihuzabikorwa n'ubufasha mu butabera mu Karere;

4° Umuyobozi w'Ibitaro by'Akarere;

5° Umukozi mu Karere ufite urubyiruko mu nshingano ze;

institutions represented by members of the Screening Committee and to the National Rehabilitation Service.

Article 6: Members of the Screening Committee at the District level

At the District level, the Screening Committee of a transit Center is composed of the following:

1° District Vice-Mayor in charge of social affairs, who is the Chairperson of the Committee;

2° the Director in charge of social affairs in the District, who is the Deputy Chairperson of the Committee;

3° a member of staff from the Ministry of Justice in charge of coordination and access to justice (MAJ) in the District;

4° the Director of the District Hospital;

5° a staff member of the District in charge of youth;

membres du Comité de sélection et au Service National de Réhabilitation.

Article 6: Membres du Comité de sélection au niveau du District

Au niveau du District, le Comité de sélection d'un centre de transit est composé des personnes suivantes:

1 º le Vice-Maire du District chargé des Affaires sociales, Président du Comité;

2 º le Directeur chargé des affaires sociales dans le District, Vice-Président du Comité;

3 º un agent du Ministère de la Justice chargé de la coordination, et de l'accès à la justice (MAJ) dans le District;

4 º le Directeur de l'Hôpital du District;

5 º un agent du District ayant la jeunesse dans ses attributions;

6° Umukozi mu Karere ufite abana mu nshingano ze;

7° Ukuriye ikigo kinyurwamo by'igihe gito mu Karere, ari na we mwanditsi wa Komite;

Komite ngenzuramyitwarire ku rwego rw'Akarere ishobora kwifashisha undi muntu isanga yayifasha, ariko uwo muntu ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry'icyemezo.

<u>Ingingo ya 7</u>: Abagize Komite ngenzuramyitwarire ku rwego rw'Umujyi wa Kigali

Komite ngenzuramyitwarire y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito ku rwego rw'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali wungirije ushizwe imibereho myiza y'abaturage, ari na we muyobozi wa Komite;

2° Umuyobozi ushinzwe imibereho myiza y'abaturage mu Mujyi wa Kigali, ari na we Muyobozi wungirije wa Komite;

6° a staff member of the district in charge of child social affairs;

7° the coordinator of a transit center in the District, Secretary of the Committee;

The Screening Committee at District level may make recourse to any person from whom it may seek assistance; but such a person is not allowed to vote when making decisions.

<u>Article 7</u>: Members of the Screening Committee at the level of the City of Kigali

At the level of the City of Kigali, the Screening Committee of a transit center is composed of the following:

1 º the Vice-Mayor of the City of Kigali in charge of social affairs, Chairperson of the Committee;

2 º the Director in charge of social affairs in the City of Kigali, Deputy Chairperson of the Committee;

6 º un agent du District ayant les affaires sociales des enfants dans ses attributions;

7 º le coordinateur du Centre de transit dans le District, Secrétaire du Comité;

Le Comité de sélection au niveau du District peut faire recours à toute personne dont il peut obtenir l'assistance, mais une telle personne n'est pas autorisée à voter lors de la prise des décisions.

<u>Article 7</u>: Membres du Comité de sélection au niveau de la Ville de Kigali

Au niveau de la Ville de Kigali, le comité de sélection d'un centre de transit est composé des personnes suivantes:

1º le Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé des affaires sociales, Président du Comité;

2º le Directeur ayant les affaires sociales dans ses attributions dans la Ville de Kigali, Vice-Président du Comité;

3° Ukuriye ikigo kinyurwamo by'igihe gito cya Kigali, ari na we mwanditsi wa Komite

4° Umuyobozi w'Akarere wungirije ushinzwe imibereho myiza y'abaturage wa buri Karere kari mu tugize Umujyi wa Kigali;

5° Abayobozi b'ibitaro by'Uturere tugize Umujyi wa Kigali;

6° umukozi wa Minisiteri y'ubutabera ushinzwe ihuzabikorwa, ubufasha mu butabera muri buri Karere kari mu tugize Umujyi wa Kigali,

Komite ngenzuramyitwarire ku rwego rw'Umujyi wa Kigali ishobora kwifashisha undi muntu isanga yayifasha, ariko uwo muntu ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry'icyemezo.

3 º the Coordinator of Kigali transit center, Secretary of the Committee;

4 º the District Vice-Mayor in charge social affairs in every District of the City of Kigali;

5 º the Directors of the District hospitals in every District of the City of Kigali;

6 º a member of staff from the Ministry of Justice in charge of coordination and access to justice (MAJ) in every District of the City of Kigali;

The Screening Committee at the level of the City of Kigali may make recourse to any person from whom it may get assistance; but such a person is not allowed to vote when making decisions.

3º le Coordinateur du Centre de transit de Kigali, Secrétaire du Comité;

4º Le Vice-Maire du District chargé des Affaires sociales dans chaque District de la Ville de Kigali;

5º Les Directeurs des hôpitaux des Districts de la Ville de Kigali;

6º un agent du Ministère de la Justice chargé de la coordination et de l'accès à la justice (MAJ) dans chaque District de la Ville de Kigali;

Le Comité de sélection au niveau de la Ville de Kigali peut faire recours à toute personne dont il peut obtenir l'assistance, mais une telle personne n'est pas autorisée à voter lors de la prise des décisions.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IKIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

Ingingo ya 8: Inyandiko mvugo ku ifatwa ry'umuntu

Umuntu ubifitiye ububasha, hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka, ufashe umuntu wakoze ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire ibangamiye abaturage, abikorera inyandiko mvugo akoresheje ifishi iri ku mugereka wa I w'iri teka, igaragaza ibikorwa uwo muntu yakoze mbere yo kumushyikiriza ikigo kinyurwamo by'igihe gito.

Ifishi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ishyikirizwa ikigo kinyurwamo by'igihe gito cyakiriye umuntu wakoze ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire ibangamiye abaturage.

Icyakora, umuntu wakoze ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire ibangamiye abaturage, afite uburenganzira bwo kugira icyo abivugaho kandi ibyo avuze bishyirwa mu nyandiko mvugo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF A TRANSIT CENTER

Article 8: Statement of apprehension of an individual

A competent person according to the provisions of this Order who apprehends a person who has done acts or who exhibits deviants behaviors, makes a statement on the form which is in annex I of this Order, which indicates what that person did before handing over him or her to a transit center.

The form provided for in Paragraph One of this Article is submitted to the hosting transit center of a person who has done acts or who exhibits deviants behaviors.

However, the person who has done acts or who exhibits deviants behaviors has the right to make observations on his/her apprehension and his/her declarations are inserted in the statement referred to in the Paragraph One of this Article.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE TRANSIT

Article 8: Procès-verbal d'appréhension d'une personne

Une personne compétente selon les dispositions du présent arrêté qui appréhende une personne qui a fait des actes ou qui présente des comportements déviants, fait un procès-verbal sur la fiche qui figure à l'annexe I du présent arrêté, qui indique ce que cette personne a fait avant de la transférer à un centre de transit.

La fiche prévue à l'alinéa premier du présent article est soumise au centre de transit d'accueil d'une personne qui a fait des actes ou qui présente des comportements déviants.

Toutefois, la personne qui a fait des actes ou qui présente des comportements déviants a le droit de faire des observations sur son appréhension et ses déclarations sont insérées dans le procès-verbal mentionné à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 9: Kwakira ushyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Ubuyobozi bw'ikigo kinyurwamo by'igihe gito bwakira umuntu iyo yoherejwe n'ubifitiye ububasha bukamwandika mu bitabo byabugenewe.

Ingingo ya 10: Abakirwa mu kigo kinyurwamo by'igihe gito

Ikigo kinyurwamo by'igihe gito cyakira abagabo, abagore n'abana.

Abagabo, abagore n'abana bakirwa mu kigo bashyirwa ahantu hatandukanye, abagabo ukwabo, abagore ukwabo, abana b'abakobwa ukwabo n'abana b'abahungu ukwabo.

Ingingo ya 11: Gushyikiriza ikigo kinyurwamo by'igihe gito ufatiwe mu bikorwa by'imyitwarire ibangamiye abaturage

Polisi y'Igihugu ni yo ishyikiriza Ikigo kinyurwamo by'igihe gito umuntu wese ugaragaweho ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage.

Article 9: Admissions into a transit center

The management of a transit center admits a person if he/she is sent in a transit center by a competent authority and registers him/her in the register reserved for this purpose.

Article 10: Persons hosted by a transit center

A transit center hosts men, women and children.

Men, women and children admitted into a center are placed in separate facilities. Men in their own facility, and women in their own facilty. Female children are placed in a facility different from male children.

Article 11: Handing over to a transit center a person involved in deviant behavior

Rwanda National Police is responsible for handing over to a transit centre any person who has done acts or who exhibits deviant behaviors.

Article 9: Admissions dans un centre de transit

La direction du centre de transit reçoit la personne si elle est envoyée au centre de transit par l'autorité compétente et l'inscrit au registre réservé à cette fin.

Article 10: Personnes hébergées par le centre de transit

Le centre de transit accueille des hommes, des femmes et des enfants.

Les hommes, les femmes et les enfants admis dans un centre sont placés dans des locaux séparés. Les hommes à part et les femmes à part. Les filles sont placées dans un local différent de celui des garçons.

Article 11: Remise au centre de transit d'une personne impliquée dans un comportement déviant

La Police Nationale du Rwanda est chargée de soumettre au Centre de transit toute personne qui a fait des actes ou qui présente des comportements déviants.

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha, ubuyobozi bw'inzego z'ibanze, umuryango w'uwakoze ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire ibangamira abaturage cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu bashobora gusaba Polisi y'Igihugu ko umuntu wakoze ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire bibangamira abaturage ashyirwa mu kigo kinyurwamo by'igihe gito.

Muri icyo gihe, hakorwa inyandiko mvugo isobanura impamvu zitumye uwo muntu ashyirwa mu kigo kinyurwamo by'igihe gito, igashyirwaho umukono n'umuyobozi wa Polisi w'aho uwo muntu aturuka.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kwandika uwakiriwe n'Ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Umwirondoro w'umuntu wakiriwe n'ikigo kinyurwamo by'igihe gito wandikwa hakoreshejwe ifishi iri ku mugereka wa II w'iri teka.

<u>Ingingo ya 13</u>: Gusuzuma uburwayi bw'abakiriwe mu kigo kinyurwamo by'igihe gito

Ikigo kinyurwamo by'igihe gito cyihatira kumenya niba umuntu wakiriwe afite uburwayi bwihariye maze ubufite agahita

The Rwanda Investigation Bureau, the local authorities, the family of a person who has done acts or who exhibits deviants behavior or any interested person may request the Rwanda National Police that a person who has done acts or exhibits deviants behavior be placed in a transit center.

In such a case, a statement indicating the reasons why that person is placed in a transit center is established and signed by the head of police of the place where that person is coming from.

<u>Article 12</u>: Registration of a person admitted into a transit center

A full identification of a person admitted into a transit center is recorded by filling a form in Annex II of this Order.

<u>Article 13</u>: Diagnosis of sickness of persons admitted into a transit center

A transit center strives to find out if an admitted person has a specific diesease in which case such a person is immediately transfered to a medical facility for

L'Office Rwandais d'Investigation, les autorités locales, la famille de la personne qui a fait des actes ou qui présente des comportements déviants ou toute personne intéressé peuvent demander à la Police Nationale du Rwanda qu'une personne qui a fait des actes ou qui présente des comportements déviants soit placée au centre de transit.

Dans ce cas, un procès-verbal indiquant les motifs pour lesquels cette personne est placée au centre de transit est établi et signé par le chef de la police du lieu d'où vient cette personne.

<u>Article 12</u>: Enregistrement de la personne admise au centre de transit

L'identification complète d'une personne admise dans le centre de transit est enregistrée en remplissant une fiche qui se trouve en annexe II du présent arrêté.

<u>Article 13</u>: Consultation de maladie des personnes admises au centre de transit

Le centre de transit s'efforce de savoir si la personne hébergée a une maladie spécifique, afin de la transférer immédiatement dans un établissement

ashyikirizwa ikigo cy'ubuvuzi cyangwa agahabwa ubuvuzi bw'ibanze.

Abantu bakiriwe mu kigo bafite indwara zanduza batandukanywa n'abandi.

Ingingo ya 14: Icyemezo cya Komite ngenzuramyitwarire

Komite ngenzuramyitwarire imaze gusesengura no gusuzuma ibibazo by'uwashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito ishobora kwemeza ibi bikurikira:

1º kumushyikiriza ababyeyi be cyangwa umuryango akomokamo binyujijwe ku Buyobozi bw'Akarere akomokamo;

2º kumushyikiriza Ubugenzacyaha;

3º kumujyana mu kigo ngororamuco;

4º kumujyana ku kigo cy'ubuvuzi kugira ngo ahabwe ubuvuzi akeneye;

preliminary treatment.

Persons admitted into a transit center with communicable dieseases are separated from others.

Article 14: Decision of the Screening Committee

After analysing the shortcomings of a person admitted into a transit center, the Screening Committee may take the following decisions:

1 º to return the person to his/her parents or his/her family of origin through his/her District of origin;

2 º to hand over the person to the investigation service;

3 º to transfer the person in a rehabilitation center;

4 º take the person to a medical facility for needed treatment;

médical pour un traitement préliminaire.

Les personnes admises dans un centre de transit qui ont des maladies transmissibles sont séparées des autres.

Article 14: Décision du Comité de sélection

Après avoir analysé les manquements de la personne placée au centre, le Comité de sélection peut prendre les décisions suivantes:

1º remettre la personne à ses parents ou sa famille d'origine sous le couvert de l'autorité de son District d'origine;

2º remettre la personne au service d'investigation;

3º placer la personne dans le centre de réhabilitation;

4º amener la personne à l'établissement médical pour le traitement dont elle a besoin;

5º kugena ahandi yajyanwa hagamijwe kumusubiza mu buzima buhesha agaciro imibereho ye;

6º kwemeza ko uwakiriwe agororwa by'igihe gito mu kigo kinyurwamo by'igihe gito.

Inyandiko y'isesengura ryakozwe na Komite ngenzuramyitwarire n'icyemezo yafashe bishyirwa mu idosiye y'uwashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito.

<u>Ingingo ya 15</u>: Igihe ntarengwa cyo gutoranya

Uwashyikirijwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito afatirwa icyemezo kijyanye no gutoranywa mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abarwa uhereye igihe yashyikiririjwe ikigo.

Iyo Komite ngenzuramyitwarire yafashe umwanzuro w'uko umuntu agororwa by'igihe gito mu kigo, amaramo igihe kitarenze amezi abiri (2).

<u>Ingingo ya 16</u>: Koherezwa ahandi

Iyo Komite ngenzuramyitwarire ifashe kimwe mu byemezo bivugwa mu ngingo ya

5 º to determine his/her transfer to any other place for re-integrating him/her to a dignified life;

6 º to decide that the person be rehabilitated in a transit center for a short period.

An report on the Screening Committee's analysis and decision is put in the file of the person admitted into a transit center.

<u>Article 15</u>: Time limit for selection

A decision related to selection regarding a person admitted into a transit center is taken within a period not exceeding seventy two (72) hours counted from the time he/she was admitted into the center.

In case the Screening Committe decides that a person be rehabilateted in the center for a short period, he/she cannot exceed a period of two (2) months in the center.

<u>Article 16</u>: Transfer to another place

When the Screening Committee has taken one of the decisions provided for in

5º placer la personne dans un autre endroit dans le but de la réintégrer dans une vie digne;

6º décider qu'une personne soit réhabilitée dans le centre de transit pendant une courte période.

Un rapport d'analyse et indiquant la décision du Comité de sélection est inséré dans le dossier de la personne admise dans un centre de transit.

<u>Article 15</u>: Délai de sélection

La décision de la sélection concernant une personne placée dans le centre de transit est prise dans un délai ne dépassant pas soixante-douze heures (72) à compter du moment de son placement au centre.

Lorsque le Comité décide qu'une personne soit réhabilitée dans le centre pendant une courte période, cette personne ne peut dépasser un délai de deux (2) mois au centre.

<u>Article 16</u>: Transfert à un autre endroit

Lorsque le Comité de Sélection a pris l'une des décisions prévues à l'article 14 du

14 y'iri teka, uretse icyo kugororwa by'igihe gito mu kigo kinyurwamo by'igihe gito, uwashyikirijwe ikigo yoherezwa aho Komite yagennye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14).

<u>Ingingo ya 17</u>: Inyigisho zijyanye no kugororwa by'igihe gito

Umuntu ugororwa by'igihe gito ahabwa inyigisho zikurikira:

1° gahunda za Leta;

2° ububi n'ingaruka zo kuba mu bikorwa cyangwa imyitwarire ibangamira abaturage;

3° indangagaciro na kirazira z'umuco nyarwanda;

4° inzira zo kwihangira imirimo iciriritse no kwibumbira mu makoperative;

5° gutozwa ibyiza byo gukoresha amaboko ye n'indi mirimo yose yamufasha kwiteza imbere;

Article 14 of this Order, except the decision that the person be rehabilitated at the center for a short period, the person is transferred to the place where the Committee has determined within fourteen (14) days.

<u>Article 17</u>: Education programs related to rehabilitation for a short period

A person being rehabilitated for a short period is given the following education programs:

1 º national programs;

2 º dangers and effects of being involved in deviant acts or behaviors;

3 º values and taboos of Rwandan culture;

4 º strategies for creating small-scale jobs and joining cooperatives;

5 º to educate him/her on the benefits of using his/her own strength and skills for self-development;

présent arrêté, sauf s'il est décidé qu'une personne soit réhabilitée au centre pendant une courte période, la personne est transférée à l'endroit où le Comité a déterminé dans quatorze (14) jours au plus.

<u>Article 17</u>: Programmes d'éducation liés à la réhabilitation pour une courte période

Une personne en réhabilitation pour une courte période reçoit les programmes d'éducation suivants:

1º les programmes nationaux;

2º les dangers et effets d'être impliqués dans des actes ou comportements déviants;

3º les valeurs et tabous de la culture rwandaise;

4º les stratégies de création de petits emplois et de regroupement en coopératives;

5º lui éduquer sur les bienfaits d'utiliser ses propres forces et d'autres connaissances professionnelles pouvant l'aider à se développer;

6° uruhare rw'umuturage mu kubumbatira umutekano;

7° izindi gahunda zagirira akamaro ugororwa.

Ikigo kinyurwamo by'igihe gito giteganya kandi ibiganiro byihariye nk'ubujyanama mu by'ihungabana n'ibindi bisa nka byo bigamije gufasha no kuvura abakiriwe mu kigo, mu gihe ari byo bakeneye kugira ngo bagarure imyitwarire iboneye.

<u>Ingingo ya 18</u>: Ihererekanya ry'umaze gutoranywa

Umuntu ufatiwe kimwe mu byemezo bivugwa mu ngingo ya 14 y'iri teka, ashyikirizwa urwego cyangwa umuntu umwakiriye bigakorerwa inyandiko irambuye, hakoreshejwe ifishi iri ku mugereka wa III w'iri teka, Ikigo cyangwa umwakiriye bakagenerwa kopi.

Ku muntu wafatiwe icyemezo cyo kugororwa by'igihe gito mu Kigo, mbere yo kumusubiza umuryango we cyangwa mu Karere akomokamo, Komite ngenzuramyitwarire ibanza kumukorera

6 º the role of a citizen in maintaining security;

7 º any other programs useful to the person under rehabilitation.

The transit center also provides specific interactions such as psychological trauma counseling and other related programs that aimed to help and heal persons hosted in the transit center, if these programs are the most appropriate to change thier behavior for the better.

<u>Article 18</u>: Transfer of the selected person

A person for whom one of the decisions provided for in Article 14 of this Order is taken, is transfered to the host institution or person and a detailed statement using the form in Annex III to this Order is made to that effect, with a copy to a center or the person receiving the person.

When the decision taken is to rehabilitate the person in the transit center for a short period, before being re-integrated in his/her family or returned to his/her District of origin, the Screening

6º le rôle d'un citoyen dans le maintien de la sécurité;

7º tous les autres programmes utiles à la personne en réhabilitation.

Le centre de transit fournit également des échanges spécifiques comme des conseils sur les traumatismes psychologiques et tous les autres programmes connexes visant à aider et à soigner les personnes placées dans le centre, si ces programmes sont les mieux indiqués pour changer leur comportement pour le mieux.

<u>Article 18</u>: Transfert de la personne sélectionnée

Une personne pour laquelle l'une des décisions prévues à l'article 14 du présent arrêté est prise, est transférée à l'institution ou à une personne d'accueil et une déclaration détaillée sur base du formulaire figurant en Annexe III du présent arrêté est faite à cet effet, avec une copie au centre ou à la personne qui la reçoit.

Lorsque la décision prise est de réhabiliter la personne dans le centre de transit pendant une courte période, avant de réintégrer cette personne dans sa famille ou de la remettre aux autorités du District

isuzuma ryemeza ko yahinduye imyitwarire. Isuzuma rikorwa hashingiwe ku ifishi iri ku mugereka wa IV w'iri teka.

Mu gihe isuzuma rigaragaje ko inyigisho uwashyikirijwe ikigo atashoboye guhindura imyitwarire, Komite ngenzuramyitwarire ishobora gufata umwanzuro wo kongera igihe ariko kidashobora kurenga ukwezi kumwe, cyangwa gufata umwanzuro wo kumwohereza muri hamwe mu havuzwe mu ngingo ya 14 y'iri teka.

<u>Ingingo ya 19</u>: Uburenganzira bw'umuntu wakiriwe n'ikigo kinyurwamo by'igihe gito

Umuntu wakiriwe n'ikigo kinyurwamo by'igihe gito afite uburenganzira bukurikira:

1° gushyirirwaho ibya ngombwa by'ibanze bituma agira isuku ku mubiri, ku myambaro n'aho aryama no kugira uburenganzira bwo kuvurwa;

2° kudatotezwa cyangwa kudakorerwa ivangura iryo ari ryo ryose;

committee first analyses if he/she has changed behavior. Analysis is based on the form in Annex IV of this Order.

Where the analysis finds that the person has not changed behavior, the screening committee may take decision to extend the period of stay that cannot exceed one (1) month, or to transfer him/her to any of the places referred to in Article 14 of this Order.

<u>Article 19</u>: Rights of a person admitted into transit center

A person admitted into a transit center has the following rights:

1º to have basic necessities that enable him/her have bodily hygiene, clean clothing and bedding and the right to receive medical treatment;

2º not to be mistreated or subjected to any form of discrimination;

d'origine, le Comité de sélection procède d'abord à l'analyse visant à démontrer qu'elle a changé de comportement. L'analyse est faite sur base du formulaire figurant en Annexe IV du présent arrêté

Lorsque l'analyse conclut que la personne n'a pas changé son comportement, le Comité de sélection peut décider de prolonger la période de séjour qui ne peut dépasser un (1) mois ou de placer cette personne dans l'un des autres endroits visés à l'article 14 du présent arrêté.

<u>Article 19</u>: Droits d'une personne placée dans un centre de transit

Une personne placée dans un centre de transit a les droits suivants:

1º avoir à sa disposition le matériel de première nécessité lui permettant d'avoir l'hygiène corporelle, des vêtements et une literie propres et le droit de recevoir un traitement médical;

2º ne pas être maltraité ou soumis à aucune forme de discrimination;

3° guhabwa inama n'ibitekerezo no kugaragarizwa ibitagenda neza mu guhindura imyitwarire;

4° gusurwa, kumenya amakuru, gusenga no kwidagadura;

5° uburenganzira ku bintu bye byose byafatiriwe, uretse ibifitanye isano n'ibyakoreshejwe mu bikorwa cyangwa mu myitwarire bibangamira abaturage;

6° kudahanishwa ibihano bikomeretsa cyangwa bibabaza umubiri.

Ingingo ya 20: Ibyo uwakiriwe mu kigo kinyurwamo by'igihe gito abujijwe

Ubuyobozi bw'ikigo kinyurwamo by'igihe gito bushyiraho amabwiriza ngengamyitwarire agaragaza ibibujijwe abashyikirijwe ikigo.

Ingingo ya 21: Gusubiza umwana mu muryango we

Iyo uwafashwe ari umwana, umubyeyi cyangwa ufite ububasha bwa kibyeyi byemewe n'amategeko kuri uwo mwana

3º to receive counselling and ideas which show impediments to behavior change;

4º to be visited, have access to information, pray and have leisure time;

5º right to his/her siezed object with the exception to those that were used in conduct of deviant acts or behavior;

6º not be subjected to corporal punishment.

Article 20: Prohibitions on a person admitted into a transit center

The management of a transit center establishes internal disciplinary regulations indicating what is prohibited in a center.

Article 21: Re-integration of a child in his/her family

When the admitted person is a child, his/her parent or guardian may, while waiting for the child's transfer into a

3º recevoir des conseils et des idées qui montrent des obstacles au changement de comportement;

4º recevoir des visites, accès à l'information, prière et loisirs;

5º le droit à ses objets saisis, à l'exception de ceux utilisés dans les actes ou les comportements déviants;

6º ne pas être soumis à des châtiments corporels.

Article 20: Interdictions pour une personne placée dans un centre de transit

La gestion du centre de transit établit des instructions de discipline interne indiquant ce qui est interdit au centre.

Article 21: Réinsertion de l'enfant dans sa famille

Lorsque la personne est un enfant, son parent ou son tuteur, en attendant le transfert de l'enfant dans le centre de

mu gihe hategerejwe ko ajyanwa mu kigo ngororamuco ashobora gusaba ubuyobozi bw'icyo kigo kumusubizwa iyo bigaragaye ko ari ubwa mbere afatwa kandi uwo mubyeyi akiyemeza ko agiye kurushaho gukurikirana imyitwarire ye no kumwitaho kurushaho.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 22: Kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'uburenganzira bwa muntu

Buri kwezi, Ikigo cy'Igihugu gishinzwe igororamuco (NRS) gikora igenzura rigamije gusuzuma imikorere y'ikigo kinyurwamo by'igihe gito.

Muri iryo genzura, NRS yita by'umwihariko ku kumenya uko umuntu yashyikirijwe ikigo, uko ikibazo cye kirimo gusesengurwa n'ibyemezo bifatwa, hagamijwe kumenya ko amategeko n'uburenganzira bwa muntu byubahirizwa.

Ishingiye ku byavuye mu igenzura, NRS ifata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo ibidatunganye binozwe. NRS ishobora kandi gusaba ubuyobozi bushinzwe ikigo kinyurwamo by'igihe gito gutanga

rehabilatation center, request the management of a transit center to return the child if it is the first time this child is admitted into the transit center and the parent or guardian commits him/herself to monitor the child's behavior and devotes to taking more care of him/her.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 22: Monitoring the compliance with laws and human rights

The National Rehabilitation Service (NRS) conducts a monthly monitoring of the functioning of a transit center.

In this monitoring, NRS puts a particular emphasis on knowing the modalities in which a person was handed over to the center, how his case is being analysed and the decisions taken, to ensure compliance with laws and human rights.

On the basis of the findings from the monitoring, NRS takes necessary measures to ensure that the identified shortcomings are remedied. NRS may also request the authority responsible for

réhabilitation, peut demander à la direction du centre de récupérer l'enfant si c'est la première fois que cet enfant a été placé au centre et que le parent ou le tuteur s'engage à surveiller davantage son comportement et à s'occuper de lui davantage.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 22: Faire le suivi du respect de lois et de droits de la personne

Le Service National de Réhabilitation (NRS) fait chaque mois le suivi du fonctionnement des centres de transit.

Dans ce suivi, NRS s'efforce particulièrement de savoir comment la personne a été envoyé au centre, comment son cas est en train d'être analysé et les décisions prises, pour s'assurer du respect des dispositions légales et des droits de la personne.

Sur base des résultats issus du suivi, NRS prend des mesures nécessaires pour que les défaillances constatées soient corrigées. NRS peut également demander à l'autorité chargée de l'administration du centre de

ibisobanuro mu magambo cyangwa mu nyandiko, cyangwa gutegeka ikigomba gukorwa cyangwa kudakorwa, kandi bikubahirizwa.

NRS ikora raporo y'iryo genzura ikayishyikiriza Minisiteri.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 24: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

the administration of the transit center to provide verbal or writen explanations, or issue injunctions on what must or must not be done, which the authority must obey.

NRS issues a report on that monitoring and submits it to the Minister.

Article 23: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 24: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

transit de fournir des explications verbales ou écrites, ou donner des injonctions quant à ce qui doit ou ne doit pas être fait, auxquelles l'autorité doit obtempérer.

NRS fait le rapport de ce suivi et le transmet au Ministre.

Article 23: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº001/07.01 RYO KU WA 19/04/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER Nº001/07.01 OF 19/04/2018 DETERMINING RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF TRANSIT CENTERS

ANNEXE I A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL Nº001/07.01 DU 19/04/2018 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE TRANSIT

IFISHI YUZUZWA N'UFATIYE UMUNTU MU BIKORWA CYANGWA IMYITWARIRE BIBANGAMIYE ABATURAGE

NJYEWE (Amazina y'ufashe umuntu mu bikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage n'icyo akora) ……..……….……………………………………………………….....................

NSANZE (Amazina y'ufatiwe mu bikorwa cyangwa imyitwarire ibangamira abaturage) ………………………………..………………………………. MU MUDUGUDU WA ……………………………, AKAGARI KA ………………………….., UMURENGE WA ………………………………….., AKARERE KA …………………………………, MU BIKORWA BIKURIKIRA BIBANGAMIRA ABATURAGE:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

AFITE IBIMURANGA BIKURIKIRA:
……………………………………………………………………………………………….…
……………………………………………………………………………………………...

IBINDI BINTU MUSANGANYE:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

MUSHYIKIRIJE: ………………………………………………………………………...

NONE KU WA, ………………………………………………….………………………

AMAZINA, UMUKONO NA N° YA TELEFONE BY'USANZE UMUNTU MU BIKORWA BIBANGAMIRA ABATURAGE:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

APPREHENSION FORM FOR AN INDIVIDUAL INVOLVED IN DEVIANT ACT OR BEHIVIOR

I (Names of a person who apprehends an individual involved in deviant act or behavior and his/her function:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

FIND (Names of an individual involved in deviant behavior) …………………………….. IN ………………………………………. VILLAGE, …………………………………….. CELL, …………………………........... SECTOR, ……………………………………………., …………………………………………… DISTRICT, INVOLVED IN THE FOLLOWING DEVIANT ACTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

HE/SHE IS IN POSSESSION OF THE FOLLOWING IDENTIFICATION DOCUMENTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

HE/SHE HAS ALSO THE FOLLOWING ITEMS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

I SEND HIM/HER TO: ………………………………………………………………………

TODAY, ON ……..……………………………………………………………………..

NAMES, SIGNATURE AND PHONE NUMBER OF THE PERSON WHO APPREHENDS AN INDIVIDUAL INVOLVED IN DEVIANT ACTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

<u>FORMULAIRE D'APPREHENSION D'UN INDIVIDU IMPLIQUEE DANS LES ACTES OU COMPORTEMENTS DEVIANTS</u>

MOI (Noms d'une personne qui appréhende un individu impliqué dans Les actes déviant et ses fonctions:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

TROUVE (Noms d'un individu impliqué dans des actes ou comportements déviants ……………………………..
DANS LE VILLAGE DE ………………………………………., CELLULE DE ………………………………., SECTEUR DE ……………………………., DISTRICT DE ………………………………………………… IMPLIQUE DANS DES ACTES DEVIANTS SUIVANTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

IL EST MUNI DES DOCUMENTS D'IDENTIFICATION SUIVANTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

IL EST EGALEMENT EN POSSESSION D'OBJETS/BIENS SUIVANTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

JE L'ENVOIE A …………..………………………………………………………………

AUJOURD'HUI, LE ……………………………………………………………………

NOMS, SIGNATURE ET NUMERO DE TELEPHONE D'UNE PERSONNE QUI ATTRAPE UN INDIVIDU IMPLIQUE DANS DES ACTES OU COMPORTEMENTS DEVIANTS:
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/07.01 ryo ku wa 19/04/2018 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito

Kigali, ku wa **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°001/07.01 of 19/04/2018 determining mission, organization and functioning of transit centers

Kigali, on **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/07.01 du 19/04/2018 determinant la mission, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit

Kigali, le **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº001/07.01 RYO KU WA 19/04/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº001/07.01 OF 19/04/2018 DETERMINING MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF TRANSIT CENTERS

ANNEXE II A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL Nº001/07.01 DU 19/04/2018 DETERMINANT LA MISSION, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE TRANSIT

<u>IFISHI Y'UWAKIRIWE MU KIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO</u>

I. <u>UMWIRONDORO</u>

AMAZINA …………………………………………………………………………………

SE ....

NYINA ……………………………………………..…………………………………

YAVUTSE TARIKI ………………………………………...

N° Y'IRANGAMUNTU/IKINDI KIMURANGA ……………………………………

N° YA TELEFONE ………………………………………………………….……….…

II. AHO AKOMOKA:

AKARERE ……………………………………………………………………….……..

UMURENGE ……………………………………………………………………………

AKAGALI ....

UMUDUGUDU ……………………………………………………………….…..…..

III. AHO ABARIZWA UBU:

AKARERE ……………………………………………………………………………

UMURENGE …………………………………………………………………..…..

AKAGALI ....

UMUDUGUDU ………………………………………………………………………….

IV. AHO YAFATIWE:

AKARERE ……………………………………………………………………….…

UMURENGE ……………………………………………………………………..……

AKAGALI ....…………………………………………………………………

UMUDUGUDU ……………………………………………………………………..……

INDWARA IDASAZWE …………………………………………………………………

V. UBURYO YAFASHWEMO N'IBIKORWA YAKORAGA

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

AMAZINA/UMUKONO/TELEFONI BY'UMUZANYE …………………............................
……………………………………………………………………………………………….

ITARIKI YAGEREJWEHO MU KIGO ……………..…./ ………......./ ……………………..………

AMAZINA N'UMUKONO BY'UJE KUGORORWA ……………………………….………..

………………………………………………………………………………………………

AMAZINA N'UMUKONO BY'UMUKOZI UMWAKIRIYE (TC) ………..…………..………
………………………………………………………………………………………………

VI. ICYEMEZO AFATIWE:

……………………………………………………………………………………..
……………………………………………………………………………………..
……………………………………………………………………………………..

VII. IBYASHINGIWEHO MU KUMUFATIRA ICYEMEZO

………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

VIII. AMAZINA/UMUKONO/ITALIKI ABAGIZE ITSINDA RYAFASHE ICYEMEZO:

1.
2.
3.
4.
5.

IX. ICYO UWAZANYWE MU KIGO, UMUBYEYI WE CYANGWA UMUHAGARARIYE ABIVUGAHO

…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

X. AMAZINA/UMUKONO NA KASHE BY'UMUYOBOZI W'IKIGO:

………………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………………

FORM FOR A PERSON ADMITTED INTO A TRANSIT CENTER

I. IDENTIFICATION

NAMES ………………..……………………………………………………………………

FATHER …………………………...

MOTHER …………………………………………………………………………………

DATE OF BIRTH ………./ …………...../ ………………………………………

N° OF IDENTITY CARD/ ANY OTHER IDENTIFICATION DOCUMENT ……………..

…………………………………………………………….

TELEPHONE N° …………………………………………………………..

II. PLACE OF ORIGIN:

DISTRICT …………………………………………………………………………..
SECTOR ……………………………………………………………………………….
CELL ....
VILLAGE ………………………………………………………………………......

III. PLACE OF RESIDENCE:

DISTRICT ………………………………………………………………………
SECTOR ………………………………………………………………….….…
CELL ....
VILLAGE …………………………………………………………………………

IV. PLACE OF APPREHENSION:

DISTRICT ………………………………………………………………………
SECTOR …………………………………………………………………….……..
CELL ....…………………………………………………………….…
VILLAGE …………………………………………………………………………….
SPECIFIC DISEASE ………………………………………………………………...

V. HOW HE/SHE WAS APPREHENDED AND THE ACTS HE/SHE WAS DOING

…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………

NAMES/SIGNATURE/TELEPHONE OF THE PERSON BRINGING THE PERSON

……………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………

DATE OF PLACEMENT IN THE CENTER ………………………………………………

NAMES AND SIGNATURE OF THE PERSON PLACED IN THE CENTER
……………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………

NAMES AND PERSONS RECEIVING THE ONE RECEIVED IN THE CENTER (TC)
……………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………

VI. DECISION TAKEN:

……………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………

VII. REASONS FOR DECISION TAKEN:

……………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………

VIII. NAMES/SIGNATURE/DATE OF THE COMMITTTE TAKING THE DECISION:

1.
2.
3.
4.
5.

IX. OPINION OF THE PERSON RECEIVED IN THE CENTER, HIS/HER PARENT OR GUARDIAN

……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………

X. NAMES/ SIGNATURE AND STAMP OF THE HEAD OF THE CENTER

………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………

FORMULAIRE D'UNE PERSONNE RECU AU CENTRE DE TRANSIT

I. IDENTIFICATION

NOMS…………………………..……………………………………………………………

PERE ………………………………………..

MERE ……………………………………………………………………………………….

NE(E) LE ……………………/ ……………………..../ …………………………………......

N° DE LA CARTE D'IDENTITE/ AUTRE DOCUMENT D'IDENTIFICATION

………………………………………………………………………………………………

N° DE TELEPHONE ……………………………….……………………………………..

II. ORIGINE:

DISTRICT ……………………………………………………………………………………

SECTEUR ………………………………………………………….…………………………

CELLULE ....

VILLAGE ………………………………………………………………………………........

III. RESIDENCE:

DISTRICT ……………………………………………………………………………………

SECTEUR ……………………………………………………………………………………

CELLULE …...

VILLAGE ……………………………………………………………………………………

IV. LIEU OU LA PERSONNE A ETE RETROUVEE:

DISTRICT ……………………………………………………………………………….....

SECTEUR ……………………………………………………………………………………

CELLULE ....……………………………………………………………….....

VILLAGE ……………………………………………………………………………………

MALADIE SPECIALE ………………………………………………………………….....

V. MODALITES D'APPREHENSION ET CE QUE LA PERSONNE FAISAIT

………………………………………………………………………………………..……

………………………………………………………………………………………..……

……………………………………………………………………………………….…..…

NOM/SIGNATURE/TELEPHONE DE LA PERSONNE QUI L'A AMMENE (E)

…………………………………………………………………………………………….…

DATE DE RECEPTION PAR LE CENTRE ………………/ ………………/ ………………...

NOMS ET SIGNATURE DE LA PERSONNE A REHABILITER …………………………....

…………………………………………………………………………………………

NOMS ET SIGNATURE D'UN AGENT QUI L'A RECU(E) AU (TC) ……………………… ……………………………………………………….…..……………………………………

VI. DECISION PRISE A SON EGARD:

………………………………………………………………………………………… ………………………………………………………………………………………… ………………………...

VII. RAISONS DE DECISION PRISE A SON EGARD:

………………………………………………………………………………………… ………………………………………………………………………………………… …………………………………………………………………………………………

VIII. NOMS/ SIGNATURE/ DATE DU COMITÉ PRENANT LA DÉCISION:

1.
2.
3.
4.
5.

IX. OPINION DE LA PERSONNE PLACEE AU CENTRE, SON PARENT OU TUTEUR

………………………………………………………………………………………… …………………………………………………………………………………………

X. NOM/ SIGNATURE/CACHET DU RESPONSABLE DU CENTRE

………………………………………………………………………………………… …………………………………………………………………………………………

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/07.01 ryo ku wa 19/04/2018 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito

Kigali, ku wa **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°001/07.01 of 19/04/2018 determining mission, organization and functioning of transit centers

Kigali, on **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/07.01 du 19/04/2018 determinant la mission, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit

Kigali, le **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº001/07.01 RYO KU WA 19/04/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER Nº001/07.01 OF 19/04/2018 DETERMINING MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF TRANSIT CENTERS

ANNEXE III A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL Nº001/07.01 DU 19/04/2018 DETERMINANT LA MISSION, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE TRANSIT

IFISHI Y'UWOHEREJWE KUGORORWA AHANDI

I. UMWIRONDORO
AMAZINA …………………………………………………………………………………..…
SE ....
NYINA ………………………………….………………………………….
ITARIKI YAVUTSEHO …………………/ ………………….…./ …………………………….....
N° Y'IRANGAMUNTU/ IKINDI KIMURANGA …………………………………….…….
N° YA TELEFONE ……………………….……………………………………………….…

II. AHO AKOMOKA:
AKARERE ………………………………………………………………….…………...
UMURENGE ………………………………………………………………………………..
AKAGALI ....
UMUDUGUDU ……………………………………………………………………………

III. IMPAMVU YAZANYWE MU KIGO:
…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………

IV. IMYANZURO Y'IBYAVUYE MU ISUZUMA
…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………

V. IKIGO YOHEREJWEMO ……………………………………..…………….….

VI. AMAZINA N'UMUKONO BY'UGIYE KUGORORWA
………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

VII. AMAZINA/UMUKONO NA KASHE BY'UMUYOBOZI W'IKIGO
…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………

VIII. AMAZINA N'UMUKONO BY'UMUYOBOZI W'IKIGO CYOHEREJWEMO USEZEREWE MURI TC
……………………………………………………………….……………………….
…………………………………………………………………………………….…

IX. ITARIKI AVUYE MU KIGO CYA TC ……………………………………………..

FORM OF A PERSON TRANSFERRED FOR REHABILITATION AT ANOTHER PLACE

I. IDENTIFICATION

NAMES ……………………..……………………………………………………
FATHER ....
MOTHER ……………………………………………………………………….……..
DATE OF BIRTH ……………………/ ………………..../ ………………………......
N° OF IDENTITY CARD/ANOTHER IDENTIFICATION DOCUMENT
……………………………………………………………………………………….
TELEPHONE N° ………………………………………………………………...

II. PLACE OF ORIGIN:

DISTRICT ……………………………………………………………………..
SECTOR ……………………………………………………………………
CELL ....
VILLAGE………………………………………………………………….…..

III. REASONS FOR PLACING HIM/HER IN THE CENTER

………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

IV. RESOLUTIONS OF THE ANALYSIS

………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

V. THE CENTER WHERE THE PERSON IS TRANSFERRED TO

……………………………………………………………………………...

VI. NAME AND SIGNATURE OF THE PERSON TO BE TRANSFERRED

………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

VII. NAMES/SIGNATURE AND STAMP OF THE HEAD OF THE CENTER

………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

VIII. NAMES AND SIGNATURE OF THE MANAGER OF THE CENTER WHERE THE PERSON IS TRANSFERRED TO

………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………

IX. DATE OF LEAVING THE TRANSIT CENTER ………………………………...

FORMULAIRE D'UNE PERSONNE ENVOYE(E) POUR REHABILITATION AILLEURS

I. IDENTIFICATION

NOMS ………………..…………………………………………………………
PERE ....
MERE ………………………………………………………...……………...
DATE DE NAISSANCE ………………………………………………………
N° DE LA CARTE D'IDENTITE/AUTRE DOCUMENT D'IDENTIFICATION
……………………………………………………………………………………..
N° DE TELEPHONE ……………………………………………….……

II. ORIGINE:

DISTRICT………………………………………………………………………
SECTEUR………………………………………………………………………
CELLULE…...
VILLAGE………………………………………………………………………

III. RAISONS DE SORTIE DU CENTRE

………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………

IV. CONCLUSION ISSUE D'ANALYSE

………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………

V. CENTRE OU LA PERSONNE EST TRANSFEREE ……………………………

VI. NOMS ET SIGNATURE DE LA PERSONNE A REHABILITER

………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………

VII. NOMS/SIGNATURE ET CACHET DU DIRECTEUR DU CENTRE

………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………

VIII. NOMS ET SIGNATURE DU DIRECTEUR DU CENTRE D'ARRIVEE DE LA PERSONNE RENVOYEE DU CENTRE TC

IX. DATE DE DEPART DU CENTRE DE TC ……………………………………….

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/07.01 ryo ku wa 19/04/2018 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito

Kigali, ku wa **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°001/07.01 of 19/04/2018 determining mission, organization and functioning of transit centers

Kigali, on **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/07.01 du 19/04/2018 determinant la mission, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit

Kigali, le **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA IV W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº001/07.01 RYO KU WA 19/04/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

ANNEX IV TO MINISTERIAL ORDER Nº001/07.01 OF 19/04/2018 DETERMINING MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF TRANSIT CENTERS

ANNEXE IV A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL Nº001/07.01 DU 19/04/2018 DETERMINANT LA MISSION, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE TRANSIT

IFISHI Y'UGORORERWA ARI MU KIGO KINYURWAMO BY'IGIHE GITO

I. UMWIRONDORO

AMAZINA……………………….……………………………………………………
SE..
NYINA ………………………………………………………………………….……..
YAVUTSE TARIKI ………..…./ ………………….../ ……………...………………………..
N° Y'IRANGAMUNTU/ IKINDI KIMURANGA ……………………………………………
N° YA TELEFONE …………………………………………………………………

II. AHO AKOMOKA:

AKARERE ……………………………………………………………………………..
UMURENGE ……………………………………………………………………..…
AKAGALI...
UMUDUGUDU ………………………………………………………………………..

III. ICYEMEZO CYO KUGORORWA ARI MURI TC

……………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………….

IV. IBIKORWA YAFATIWEMO:

……………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………..

ITARIKI ICYEMEZO CYO KUGORORWA MURI TC CYAFASHWEHO: …………………..
IGIHE YAGENEWE CYO KUGORORWA MURI TC: ………………………………………..
IMPAMVU YO KUGORORWA MURI TC:
………………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………………

V. AMASOMO, IBIGANIRO, UBUNDI BUFASHA AHABWA MURI TC

……………………….…………………………………………………………………
……..……………………….………………………………………………………….

VI. ISUZUMA KU MYITWARIRE:

YAHINDUYE IMYITWARIRE ………………………………………………………………
ARACYAKENEYE KUGORORWA ..……………………………………………………..
AMASOMO YAHAWE YARAMUFASHIJE ………………………………………………….
NTAGIHINDUKA …..........................……………………………….……………………

VII. ICYEMEZO AFATIWE (KUMUSEZERERA, KUMWOHEREZA MU KINDI KIGO, GUKOMEZA KUGORORWA MURI TC)

……………………………………………………………………………………..…
……………………………………………………………………………………..…

VIII. IBYASHINGIWEHO MUKUMUFATIRA UMWANZURO

……………………………………………………………………………………..…
……………………………………………………………………………………..…

IX. ICYO UGORORWA ABIVUGAHO

……………………………………………………………………………………..…
……………………………………………………………………………………..…

X. AMAZINA/UMUKONO/ITARIKI ABAGIZE ITSINDA BIFATIYE ICYEMEZO:

1.
2.
3.
4.
5.

XI. ITARIKI ICYEMEZO CYAFATIWEHO: ……………………………………………

FORM FOR A PERSON REHABILITATED IN A TRANSIT CENTER

I. IDENTIFICATION

NAMES ……………………..……………………………………………………
FATHER ....
MOTHER …………………………………………………………………………....
DATE OF BIRTH………./…..../…………. ……………………………………..…
N° OF IDENTITY CARD/ ANOTHER IDENTIFICATION DOCUMENT
……………………………………………………………………………………..
TELEPHONE N° ……………………………………………………….……...

II. PLACE OF ORIGIN :

DISTRICT ……………………………………………………………………….
SECTOR ………………………………………………………………………….
CELL ....
VILLAGE ……………………………………………………………………….….

III. DECISION TO REHABILITATE THE PERSON IN THE TRANSIT CENTER

……………………………………………………………………………………..
……………………………………………………………………………………..

IV. ACTS IN WHICH THE PERSON WAS APPREHENDED:

…………………………………………………………………………………….
…………………………………………………………………………………….
…………………………………………………………………………………….

DATE ON WHICH THE DECISION TO REHABILATATE THE PERSON IN THE TRANSIT CENTER WAS TAKEN ……………………………………………………………………
DURATION OF REHABILITATION IN THE TRANSIT CENTER: ………………………….

V. EDUCATION, LECTURES, OTHER ASSISTANCE RECEIVED IN THE TRANSIT CENTER

…………………………………………………………………………………….
……………..……………………………………………………………………
……………………..…………………………………………………………………

VI. BEHAVIOR ANALYSIS:

THERE IS BEHAVIOR CHANGE ..………………………………………………….
STILL NEEDS TO BE REHABILITATED …..…………………………………………..
TRAINING GIVEN WAS USEFUL ..……………………………………………………
NO CHANGE ....……………………………………………………

VII. DECISION TAKEN (RELEASE, TRANSFER TO ANOTHER CENTER, CONTINUE REHABILITATION IN THE TRANSIT CENTER)

…………………………………………………………………………….…
…………………………………………………………………………….…

VIII. REASONS FOR THE DECISION TAKEN

……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………

IX. OPINION OF THE PERSON BIENG REHABILITATED

……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………

X. NAMES/SIGNATURE/DATE OF THE COMMITTTE MAKING THE DECISION:

1.
2.
3.
4.
5.

XI. DATE OF DECISION MAKING: …………………………………………

FORMULAIRE D'UNE PERSONNE REHABILITEE AU CENTRE DE TRANSIT

I. IDENTIFICATION

NOMS ……………………..…………………………………………………………………….
FILS/FILLE DE... ET ………………………………
……………………………………………………………………………………………
NE (E) ………………..…./ ………………..../ …………….……….
N° DE LA CARTE D'IDENTITE/AUTRE DOCUMENT D'IDENTIFICATION
……………………………………………………………………………………………
N° DE TELEPHONE ……………………………………………………………………

II. ORIGINE:

DISTRICT ……………………………………………………………………………….
SECTEUR ……………………………………………………………………………..…
CELLULE...
VILLAGE ……………………………………………………………………………..…

III. DECISION D'ETRE REHABILITE(E) AU CENTRE DE TC

……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………

IV. SES ACTES LORS DE SA CAPTURE:

……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………

DATE DE DECISION DE SA REHABILITATION AU CENTRE TC: ……………………….
DELAI DE SA REHABILITATION AU CENTRE TC: ……………………………………….
RAISON DE REHABILITATION AU CENTRE TC:
………………………………………………………………………………………………
………………………………………………………………………………………………

V. LECONS, ECHANGES, AUTRES AIDES RECUES AU CENTRE TC

……………………………………………………………………………………
..……………………………………………………………………………………..
..……………………………………………………………………………………..

VI. ANALYSE DE COMPORTEMENT:

IL(ELLE) CHANGE DE COMPORTEMENT ……………………………………………..
ELLE BESOIN DE CONTINUER A ETRE REHABILITE(E) ………………………………
LES LECONS RECUES AU CENTRE SONT BENEFIQUES ………………………………
PAS DE CHANGEMENT ……………………..…………………………………...…...

VII. DECISIONS A SON EGARD (SORTIE DU CENTRE, RENVOI A UN AUTRE CENTRE, CONTINUER A ETRE REHABILITE(E) AU CENTRE TC

…………………………………………………………………………………….
……………………………………….……………………………………………
………………………………………………………………………………….…
………………………………………………………………………………….…

VIII. BASES DE DECISION PRISE A SON EGARD

……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………
....

IX. AVIS DE LA PERSONNE EN REHABILITATION

…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………

X. NOMS/SIGNATURE/DATE DE DECISION DU CENTRE:

1.
2.
3.
4.
5.

XI. DATE DE DECISION: ………………………………………………………..

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/07.01 ryo ku wa 19/04/2018 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito

Kigali, ku wa **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°001/07.01 of 19/04/2018 determining mission, organization and functioning of transit centers

Kigali, on **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/07.01 du 19/04/2018 determinant la mission, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit

Kigali, le **19/04/2018**

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux